Porównanie tłumaczeń Tytusa 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Boga wyznają [że] znają, ― zaś dziełami wypierają się, obrzydliwymi będąc i nieposłuszni i do wszelkiego dzieła dobrego niezdolni. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Boga wyznają znać zaś czynami wypierają się obrzydliwi będący i nieposłuszni i do każdego dzieła dobrego niewypróbowani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Utrzymują, że znają Boga, lecz swoimi czynami zapierają się Go\* – są obrzydliwi,\*\* nieposłuszni i niezdolni do żadnego dobrego dzieła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Boga przyznają (że) znać\*, zaś czynami odrzucają, budzącymi wstręt będąc, i nieuległymi, i do każdego dzieła dobrego niezdatnymi. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Boga wyznają znać zaś czynami wypierają się obrzydliwi będący i nieposłuszni i do każdego dzieła dobrego niewypróbowani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Utrzymują, że znają Boga, lecz swoimi uczynkami wypierają się Go — są obrzydliwi, nieposłuszni i niezdolni do żadnego dobrego dzieła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twierdzą, że znają Boga, ale *swymi* uczynkami *temu* przeczą, budząc obrzydzenie, będąc nieposłusznymi i niezdolnymi do wszelkiego dobrego uczynku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Udawają, że Boga znają; ale uczynkami swemi tego się zapierają, będąc obrzydłymi i nieposłusznymi, a do wszelkiego dobrego uczynku niesposobnymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyznawają, iż Boga znają, lecz się uczynkami zapierają, będąc obrzydłymi i trudnymi do wierzenia, a do każdego uczynku dobrego nikczemnymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twierdzą, że znają Boga, uczynkami zaś temu przeczą, będąc ludźmi obrzydliwymi, zbuntowanymi i niezdolnymi do żadnego dobrego czynu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Utrzymują, że znają Boga, ale uczynkami swymi zapierają się go, bo to ludzie obrzydliwi i nieposłuszni, i do żadnego dobrego uczynku nieskłonni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twierdzą, że znają Boga, ale czynami Go odrzucają, gdyż budzą wstręt, są nieposłuszni i niezdolni do niczego dobrego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twierdzą oni, że znają Boga, a przeczą temu czynami. Tacy budzą odrazę, buntują się i są niezdolni do jakiegokolwiek dobrego czynu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyznają, że uznają Boga, a czynami zaprzeczają, bo sami są skalani, i nieposłuszni, i niezdatni do żadnego dobrego działania.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Twierdzą, że znają Boga, ale czynami zaprzeczają temu. Są ohydni, zbuntowani i niezdolni do żadnego dobrego czynu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówią, że znają Boga, a czynami temu przeczą - są wstrętni, oporni, do żadnego czynu dobrego nie są zdolni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони твердять, що знають Бога, але вчинками відрікаються, будучи мерзенними й непокірними, нездатними до всякого доброго діла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyznają, że znają Boga, ale czynami się tego zapierają, będąc wstrętnymi, nieposłusznymi oraz niezdatnymi do każdego szlachetnego uczynku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Twierdzą, że znają Boga, ale swoimi czynami zapierają się Go. Budzą obrzydzenie i są nieposłuszni, okazali się niezdatni do jakiegokolwiek dobrego dzieła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Publicznie oznajmiają, iż znają Boga, lecz swymi uczynkami się go zapierają, ponieważ są odrażający i nieposłuszni, i uznani za niegodnych jakiegokolwiek dobrego dzieła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Twierdzą, że znają Boga, ale ich życie zdecydowanie temu zaprzecza. Ludzie ci budzą odrazę, nie są bowiem zdolni do okazania posłuszeństwa Bogu i czynienia jakiegokolwiek dobra. |

1. 1) <x>490 6:46</x>; <x>610 5:8</x>; <x>620 3:5</x>; <x>690 1:6</x>; <x>690 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 21:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "Boga przyznają, że znać" - składniej: "Przyznają, że znają Boga". [↑](#footnote-ref-4)